

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Vy Linh VUONG, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v české, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách Překladatelského střediska pro instituce Evropské unie.*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala prakticky pojaté téma z oblasti institucionálního práva Evropské unie s hlavním cílem stanoveným v samotném názvu práce. Konkrétně se zaměřila na kvantitativní i kvalitativní analýzu jazykového režimu uplatňovaného na webových stránkách Překladatelského střediska EU (CdT) s úmyslem nahlédnout reálnou hodnotu principu mnohojazyčnosti v EU, který je u agentury poskytující jazykové služby ostatním orgánům EU obzvláště relevantní. K naplnění tohoto cíle přistoupila s hypotézou o úplné dostupnosti dokumentů ve formátu pdf. v angličtině a víceméně i ve francouzštině oproti mnohem méně dostupné češtině – „jedna čtvrtina“ (s. 9).

Stanoveným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, jejíž věcná část je rozdělena do šesti kapitol. První tři jsou teoretickým úvodem do dané problematiky, když autorka stručně popisuje institucionální systém EU obecně a Překladatelské středisko zvláště a přibližuje jazykový režim EU. Kapitoly 5, 6 a 7 jsou pak vlastním jádrem práce, když po prezentaci webových stránek CdT následuje analýza dostupnosti dokumentů v daných jazycích i glosář.

Po obsahové stránce práce vyvolává pozitivní dojem, neboť autorka se vyvarovala faktických nepřesností při výkladu o teoretickém základu traktované problematiky. Naopak vhodně doplnila představení pravidel mnohojazyčnosti EU o praktickou stránku jejího zajišťování překladem a tlumočením a neopomněla přiblížit konkrétní výstup činnosti CdT v podobě mnohojazyčné databáze IATE.

V praktické části se autorce podařilo zpracovat přehledné statistiky jak dostupnosti ve studovaných jazycích samotných webových stránek CdT, tak dostupnosti tam umístěných 251 dokumentů ve formě pdf., které si rozdělila do šesti věcných kategorií. To jí umožnilo v závěru vyvrátit stanovené hypotézy a vyhodnotit dostupnost dokumentů jako nedostatečnou.

Další kapitola pak nabízí praktický výstup v podobě trojjazyčného glosáře, který nabízí překlady vybraných anglických výrazů z dané oblasti, které se vesměs jeví ve francouzštině i v češtině přijatelně. A to i u výrazů, které přeložila samostatně. Jedinou výhradu mám k absenci osvětlení postupů, které autorka použila při hledání ekvivalentů.

Po formální a jazykové stránce převažuje pozitivní dojem, vyskytují se jen drobné formální nedůslednosti. Obecně lze konstatovat, že autorka prokázala, že ovládá citační etiku a práce je napsána v kvalitní češtině.

Celkově tak mohu konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce. **Doporučuji** ji proto k obhajobě, kde se autorka zamyslí nad uplatněnými překladatelskými postupy.

Vzhledem k výše uvedenému navrhuji předkládanou bakalářskou práci klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.

České Budějovice, 3. 6. 2019


JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.